

INFORMATIVA SULLA PROTEZIONE DELLE PERSONE FISICHE CON RIGUARDO AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Regolamento (UE) 2016/679, art. 13

「個人情報の保護について」

EU規則第2016/679号, 第13条

Il trattamento dei dati personali è improntato ai principi di liceità, correttezza e trasparenza a tutela dei diritti e delle libertà fondamentali delle persone fisiche.

個人の権利と自由を保護するため、個人情報は、公平、清廉潔白、透明の原理原則に則って取り扱います。

A tal fine, si forniscono le seguenti informazioni:

このため、以下の情報を提供いたします。

1. Il titolare del trattamento è l'ICE – Agenzia per la promozione all'estero e l'internazionalizzazione delle imprese italiane (di seguito solo ICE-Agenzia) che, nel caso specifico, opera per il tramite della Sezione per la Promozione Commerciale dell'Ambasciata d'Italia in Giappone, sita all'indirizzo: Shin Aoyama West Bldg. - 16th Floor - 1.1.1 Minami Aoyama, Minato-Ku - 107-0062 Tokyo – Japan e-mail: tokyo@ice.it TEL: (+ 813) 34751401
1. 個人情報の取扱者はイタリア貿易促進機構（Agenzia per la promozione all'estero e l'internazionalizzazione delle imprese italiane（以下「ICE」という。））です。ICEは「イタリア大使館 貿易促進部、所在地:日本-東京都港区南青山1-1-1新青山ビル西館16階 e-mail: tokyo@ice.it TEL: (+ 813) 34751401」を通じて個人情報を管理します。
2. L'ICE – Agenzia dispone di un responsabile della protezione dei dati personali che, in caso di quesiti o reclami, può essere contattato ai seguenti recapiti ICE – Agenzia per la promozione all'estero e l'internazionalizzazione delle imprese italiane - Via Liszt, 21 – 00144 Roma; e-mail: privacy@ice.it.
2. イタリア貿易促進機構の個人情報保護責任者の連絡先は以下のとおりです。(ICE – Agenzia per la promozione all'estero e l'internazionalizzazione delle imprese italiane - Via Liszt, 21 – 00144 Roma; e-mail: privacy@ice.it).
3. I dati personali chiesti sono necessari per la selezione dell'operatore economico a cui sarà affidata la prestazione oggetto dell'appalto.
3. 個人情報は、契約を締結するための入札参加者の選定を目的として取得します。
4. Il conferimento dei dati è un obbligo previsto dalla normativa italiana e l'eventuale rifiuto a fornire i dati chiesti comporta l'esclusione dalla procedura di selezione o dall'affidamento.
4. 個人情報の提供は、イタリア共和国の法律によって定められた義務であり、個人情報の提供の拒否は入札手続からの除外又は落札者決定手続からの除外事由となります。
5. Il trattamento sarà effettuato in modalità manuale o informatizzata da personale appositamente incaricato.
5. 個人情報は、専任の管理者が、手作業又は電子的作業によって取り扱います。
6. I dati saranno comunicati agli organi di controllo interni ed esterni del ICE-Agenzia. Con la firma della presente informativa, l'interessato dà il suo consenso alla comunicazione dei predetti dati anche alle competenti autorità locali per la loro verifica.
6. 個人情報は、ICE内外の監督機関に提供されます。本書に記名捺印することによって、入札参加者は、自身が提出した情報の真偽を発注者が日本の当局に問い合わせることに同意したこととなります。

7. I dati sono conservati per un periodo massimo di 5 anni a decorrere dal momento in cui ha termine il rapporto contrattuale per completamento dell'esecuzione o per altra ragione, ivi inclusa la risoluzione per inadempimento. Questo termine è sospeso in caso di avvio di un procedimento giudiziario.
7. 個人データの保管期間は、契約の履行完了、債務不履行による解除その他の理由による終了後、最大5年間です。司法手続が開始された場合には、この期間は停止されます。
8. L'interessato può chiedere l'accesso ai propri dati personali e la loro rettifica. In questi casi, l'interessato dovrà presentare apposita richiesta ai recapiti indicati al punto 1, informando per conoscenza il responsabile della protezione dei dati del ICE-Agenzia ai recapiti indicati al punto 2.
8. 個人情報を提供した本人は、いつでも自身の個人情報にアクセスし、訂正等を求めることができます。この場合、上記の第1項記載の取扱者まで具体的な請求を提出すると同時に、上記の第2項記載のICEの保護責任者にもその旨をお知らせください。
9. Se ritiene che i suoi diritti siano stati violati, l'interessato può presentare un reclamo al responsabile della protezione dei dati dell'ICE-Agenzia. In alternativa, può rivolgersi al Garante per la protezione dei dati personali (Piazza di Monte Citorio 121, 00186 Roma, tel. 0039 06 696771 (centralino), e-mail: garante@gpdp.it, pec: protocollo@pec.gpdp.it) o all'autorità giudiziaria.
9. 自身の権利が侵害されたと考える場合には、ICEの個人情報の保護責任者に苦情を提出することができます。又は個人情報保護当局（Piazza di Monte Citorio 121, 00186 Roma, tel. 0039 06 696771 (centralino), e-mail: garante@gpdp.it, pec: protocollo@pec.gpdp.it）もしくは司法機関に届け出ることもできます。

[Luogo, data]

東京にて、 年 月 日

Firma dell'interessato per presa visione e accettazione
上記の事柄を了承し、承諾します。

Indirizzo
住所：

Nome
会社名：

Nome, cognome e qualità dell rappresentante
代表者の肩書及び氏名：

